

ترجمة حكاية "كليلة و دمنة" و حكايات "الأمير مرزبان مع بنات
الأفكار"
" لنجوى عبد العزيز "



بحث

مقدم إلى كلية الآداب و علوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية

جوكجاكرتا لتوفير بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ريكارنا

رقم الطالبة: ٠٦١١٠٠١٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و علوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠١٠



NOTA DINAS PEMBIMBING
Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M. Ag
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Yogyakarta, 18 November 2010

Hal : Skripsi
Ria Karina

Kepada Yth.
Bapak Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalāmu 'alaikum wr. wb.

Setelah memeriksa dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing saya menyatakan bahwa skripsi saudara:

Nama : Ria Karina
NIM : 06110012
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul :

ترجمة حكاية "كليلة و دمنة" و حكايات "الأمير مرزبان مع بنات
الأفكار" لنجوى عبد العزيز

Maka selaku pembimbing, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqasyahkan.

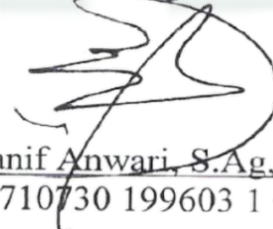
Harapan saya semoga saudara tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya dalam sidang munaqasyah.

Demikian atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassala>mu 'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 18 November 2010

Pembimbing



Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP : 19710730 199603 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda' Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2745 /2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة حكاية "كليلة و دمنة" و حكايات "الأمير مرزبان مع بنات الأفكار"

لنجوى عبد العزيز

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : RIA KARINA

N I M : 06110012

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 9 Desember 2010

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Penguji I

Drs. Khairon Nandiyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 19530111 198103 1 003

Yogyakarta, 14 Desember 2010

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001



تجريد

Penerjemahan merupakan pengalihan pesan dari suatu bentuk ke dalam bentuk lain atau perubahan dari suatu bahasa ke dalam bahasa lain. Buku *Kali>lah wa Dimnah wa Hika>yah Al-Ami>r Murzaban ma'a Bana>t Al-Afka>r* karya Najwa> Husain 'Abdul Azi>z merupakan buku cerita anak yang berisi cerita-cerita pendek. Karena tujuan pembacanya adalah anak-anak, maka dalam mengalihkannya ke dalam bahasa sumber yang dalam hal ini adalah bahasa Indonesia tidaklah mudah. Selain gramatikal bahasa Indonesia yang benar pemilihan kata yang tepat juga sangatlah penting.

Hal itulah yang mendasari penulis untuk menelitinya dan mencari solusi problematika tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dan variasi makna yang sesuai dalam bahasa Indonesia.

Dalam menganalisis problematika di atas penulis menggunakan tiga teknik yaitu : Teknik Deskripsi, yaitu teknik penerjemahan dengan menjelaskan makna kata bahasa sumber di dalam bahasa penerima. Teknik Integratif, yaitu teknik penerjemahan dengan memberikan keterangan baik dengan tanda kurung atau lainnya yang berasal dari penerjemah itu sendiri. Teknik Transfer, yaitu teknik penerjemahan dengan mengalihkan kata atau kelompok kata dari bahasa sumber ke dalam bahasa penerima dengan menyalin bentuk hurufnya.

Dari analisis tersebut kemudian penulis menemukan tiga pola penerjemahan Pertama, yaitu yang bisa langsung diterjemahkan, seperti ismu as-sifah dalam bentuk na'tu wa man'u>tu dan dalam penerjemahannya ismu as-sifah diterjemahkan setelah man'u>tu, ja>r wa majru>r muqoddam yang setelahnya ada fi'lu, iz{o>fah, khobaru inna merupakan khobar jumlah fi'liyyah, muftada muakhor dalam na'tu wa man'u>t dan na'tu sebagai sifah, , ja>r wa majru>r sebagai keterangan setelahnya ada khobar . Kedua, bisa diterjemahkan namun ditambah dengan keterangan, khobar, muz{o>f ilahi, fa>'il, sebagai ismu 'alam syakhs{ atau nama diri, , maf'u>l yang didahului oleh fi'il, isim 'alam kaniyyah, isim alam jinsi, contoh diatas dapat diterjemahkan namun masih membutuhkan keterangan. Ketiga, dan tidak bisa diterjemahkan hanya pemindahan bentuk huruf saja seperti, iz{o>fah dan muz{of ilaih sebagai isim 'alam syakhs{u, isim 'alam jinsi, badal wa mudal dan badal sebagai isim 'alam syakhs{u, ja>r majru>r sebagai khobar syibhu al-jumlah.dll.

peneliti menemukan 16 kata yang diterjemahkan dengan teknik deskriptif. 8 kata yang diterjemahkan dengan teknik integratif dan 22 kata yang diterjemahkan dengan menggunakan teknik transfer. Total keseluruhan yang peneliti temukan 46 kata atau kalimat.

Akhirnya dengan pembahasan ini diharapkan kita dapat mengetahui problematika tersebut dan mempermudah dalam proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik, mudah difahami oleh pembaca dan berkualitas.

الشعار والإهداء

قال إقرأ باسم ربك الذي خلق

Allah berfirman : “Bacalah dengan (menyebut) nama Tuhan-mu yang menciptakan ”QS. Al-Alaq {96}: 1)

أهدي هذا البحث إلى :

- أحبائي في الله في مشارق الأرض ومغاربها
- والدي □ الكريمين سوداريءنتو رحمه الله تعالى وأمي المحبوبة ستيا ريني

- أختي الصغيرة ألفأقويلا وأخاني الصغيران محمد توفيق رضا و أحمد أدب
 - أصدقاى المحبوبة ومن أحب العلم وأحبه العلم
- كلمة شكر وتقدير**

الحمد لله أكبر الذي لا إله إلا الله , و خلق الإنسان بأحسن خلق و أعطي نعاما كثيرة لا تحصى , و أعد الجنة لمن عبده خالصا. الصلاة و السلام علي خير بشر المعصوم و علي آله و أصحابه الأطهر و الأخيار, أما بعد.

إنتهيت عن كتابة هذا البحث بعون الله الرحيم و توفيق و رضاه. و بعد جهود طويلة تستغرق شهورا عديدة لقراءة الكتب المتعلقة بموضوع هذا البحث والمناقشة مع الأصدقاء حول الموضوع والاتصال بالسيد المشرف فيما يخص بالمشكلات اللغوية والعلمية. فأودّ أن أنتهز هذه المناسبة أن أقدم بالشكر الجزيل والتقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث وأخص بالذكر منهم:

1- السيد الفاضل الدكتور شهاب الدين قليوبي عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

2- السيد الفاضل الدكتور ندوس محمد حبيب الماجستير بوصفه رئيسا لقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

3- السيد الفاضل الدكتور ندوس أوكي سوكيمان الماجستير باعتباره مرشدا أكاديميا للباحثة.

- 4- لسيد الفاضل محمد كانف أنورى الماجستير علي بذل جهوده من عنايته ورعايته وإرشاده وتوجيهاته الثمينة في تأليف هذا البحث.
- 5- أصدقاء وزملائ في KAMMI و LDM و FORSIMA ثم في حزب PAS كلهم فقد كانوا يحبون أن يكونوا مثل أسرة وأن يقدموا إلى شجاعة ومساعدة ودعاء وغير ذلك
- 6- وزملائ الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها سنة 2006 خاصة لفصل أ.
- 7- وجميع أصدقاء التي لها فضل في إتمام دراستي بهذه الكلية من المدرسين والمدرسات والموظفين والموظفات لهم جميعا شكري الجزيل وتقديري الفائق عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء وأن يسدد خطانا وإياهم فيما يرضيه يا رب العالمين.

جوکجا کرتا، 14 نوفمبر 2010
الباحثة

ريكارنا

06110012

محتويات البحث

الصفحة الموضوع	.....	1
رسالة المشرف	.....	ب
صفحة الموافقة	.....	ج
تجريد	.....	د
الشعار والإهداء	.....	هـ
كلمة شكر وتقدير	.....	و
محتويات البحث	.....	خ
الباب الأول : المقدمة	.....	1
أ. خلفية البحث	.....	1
ب. تحديد البحث	.....	4
ج. أغراض البحث وفوائده	.....	5
د. التحقيق المكتبي	.....	5
هـ. الإطار النظري	.....	6
و. منهج البحث	.....	8
ز. نظام البحث	.....	10
الباب الثاني : نظرة عامة عن حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار لنجوى عبد العزیز	.....	11

الفصل الأول: التعريف العام : التعريف العام عن حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار لنجوى عبد العزیز..... 11	الفصل الثاني : ترجمة حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار لنجوى عبد العزیز..... 15	الباب الثالث: طريقة الترجمة الكلمة التي لم تفهم عند الأطفال في ترجمة كتاب حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار لنجوى عبد العزیز..... 172	أ. التقنية التصويرية (teknik deskripsi)	172.....	ب. التقنية الاندماجية (teknik integratif)	179.....	ج. التقنية التحويلية (teknik transfer)	181.....	الباب الرابع : الخلاصة و الاختتام 183	ثبت المراجع 188	الملاحقات : نص كتاب حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار لنجوى عبد العزیز..... ط	جدوال ي	ترجمة الباحث 188
---	---	--	--	----------	--	----------	---	----------	--	-----------------------	--	---------------	------------------------



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الأدب للأطفال هو عمل أدبي يمكن فهمه عند الأطفال على وجه خاص يحتوى على العالم الأليف إليهم. يقتصر وصف الأدب للأطفال على مجرد الخيال ولا يتأسس على الحقيقة. صار عنصر الخيال ظاهراً بوضوح فى الأدب للأطفال. ويجب أن تناسب حقيقة الأدب للأطفال بعالم حياتهم الخاصة ولا بالمجال الذى لا يعرفه إلا الكبار. يعتمد الأدب للأطفال على تقديم القيم والإرشادات المعينة ويبدأ منه، حيث يُعتبر أن التقديم نموذج للأعمال فى الحياة.¹ وكذلك يتوظف الأدب للأطفال كوسيلة التربية والتسلية لتكوين شخصيتهم وتوجيه ذكائهم العاطفي.

هناك كثير من المؤلفين الذين يتعمقون فى مجال تأليف الكتب للأطفال، أما من مؤلفي الأدب الشعبي وإما من مؤلفي الأدب الخيالي، وكلهم يهدفون إلى نفس الغرض فى تكوين شخصية الأطفال. إنه ليس من اليسير أن يقوم أحد بتأليف الكتاب للأطفال لوجود الأمور المختلفة التى لابد من الإهتمام بها عند كتابته.

وفى يومنا الحاضر كثرت كتب القصص للأطفال من داخل البلد ومن خارجه، إما من الكتب التى ألفها الأطفال وإما من التى ألفها الكبار. ومن النشاطات التى تمكّن الأطفال من زيادة معارفهم عما خارج بيئتهم،

¹ Mula Harahap. 2007. *Tentang Sastra Anak*. <http://mulaharahap@gmail.com>. April 16

ثقافة كانت أو لغة أو غيرها، هي قراءة الأعمال المترجمة حيث تُنقل لغتها الأصلية إلى لغة أخرى (منها إلى اللغة الإندونيسية). قد توقرت أعمال ترجمة الكتب للأطفال من مختلف البلاد التي تنتشر في بلدنا في سبيل توفية حاجاتهم إلى الكتب.

ومن الكتب التي لها قيمة تاريخية وقد تُرجمت إلى أنواع اللغات في العالم هي حكاية *كليلة ودمنة* التي كتبها "عبد الله بن المقفع". ثم تبنى "نجوى عبد العزيز" حكاية تحت العنوان "حكاية *كليلة ودمنة* و *الحكايات الأمير مزربان مع بنات الأفكار*". وتُهدَف هذه الحكاية إلى الأطفال، فيها قصص قصيرة ملهمة. وتتضمن الحكاية على الشخص الذي يلقي قصته في كتاب باستخدام الأشخاص من الحيوانات والطيور التي تقدر على أن تنطق، وتشمل القصة على الحكمة والتسلية للقراء.²

إنى بوصفى مترجمة، طول الإستطلاع ونقل اللغة الأصلية من النص المترجم منه، وهو كتاب *كليلة ودمنة والحكايات الأمير مزربان مع بنات الأفكار* لنجوى عبد العزيز، إلى اللغة المترجم إليها، أحسّ بوجود أمور كثيرة ينبغي الإهتمام بها عند الترجمة، ومن أهمها ما يتعلق باختيار تمام الكلمة أو الجملة حتى تكون نتيجة الترجمة صالحة للقراءة.

وكذلك تكون السيطرة على اللغة الصحيحة مطابقة بقواعدها مفتاحا لطلاقة عملية الإتصال وكمالها. فلا يمكن لأحد أن يلقي ويقبل

² 'Abdulla bin Al-Muqaffa'. 2004. *Kali la Wa Dimnah*. Bandung: Pustaka Hidayah، ص. 45.

معنى وفكرا ورأيا بطريقة فعالة متى لم يسيطر على لغة الهدف بوجه صحيح، بل أن سجية النشاط العلمية منه مفوضة إلى طبقة سيطرته على اللغة.

وفي عملية ترجمة هذا الكتاب واجه الباحث صعوبات أحدها: كيف ترجمة الكلمة أو الجملة التي لم يفهم عند الأطفال ليكون معناها صحيحا في لغة الهدف, وهذا يؤدي إلى مشكلة خاصة في عملية الترجمة وهي لغة إندونيسيا, مثلا:

١. إن العلماء يقولون : إن الأمور تجرى بالمقادير

٢. بيدبا الحكيم رئيس البراهمة

والكلمات التي تحته خط من التي سترجمها الباحث. ولذا عملية في إيجاد المعنى الآخر هنا تكون مشكلة لدي الباحث, لسيما حينما يدخل في عملية الترجمة التي فيها لغتان العربية وأندونيسيا ولهما الخصائص المتفرقة. ولذا على المترجم الانتباه فيها. أنظر المثال الأول في الكلمة "تجرى بالمقادير", هذه الكلمة تحتوى من لفظ "تجرى" و "بالمقادير", "تجرى" معناه *lari, berlari*³, وأما لفظ "بالمقادير" معناه *jumlah, ukuran*⁴, ومن هذا "تجرى بالمقادير" معناها *berlari dengan kesanggupannya*, مع أن المقصود من هذه الكلمة ليس ذلك. والمثال

³ أنابك علي و أحمد زهدى محدضر. العصرى. 1999. عمفه . Multi Karya

Grafika . Yogyakarta :ص661

Ahmad Warson Munawwir. 2002. Al-Munawwir. Surabaya: Pustaka Progressif. 4

Hal. 1096.

الثاني من الكلمة " البراهمة " , هذه الكلمة معناه *brahma* , ومعناه لم يفهم يحتاج بيان عن هذه الكلمة و هو (pemangku sebuah sekte agama di india).
 فلذلك تودّ الباحثة أن تقدّم الأمور التي سوف تساعد المترجمين فيما بعد في ترجمة الكتب للأطفال.

ب. تحديد البحث

مؤسسا على الخلفية المذكورة، قصخ الباحثة مسألتين في البحث كما يلي :

1. ما هي الكلمة أو الجملة التي لم تفهم عند الأطفال في كتاب "حكاية كليلة و دمنة و حكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار " لنجوى عبد العزيز"؟
2. كيف طريقة ترجمتها ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

- تكون أغراض البحث في نقط كما يلي :
- أ. كي يعلم المجتمع عموما وتعلم الباحثة خصوصا طريقة ترجمة الأدب للأطفال.
 - ب. كي تصلح الكتب للأطفال في اللغة الأجنبية، وعلى الأخص في اللغة العربية، أن تُترجم في صورة مطابقة باللغة الأصلية مع إمكان فهمها عند الأطفال.
 - ج. المحاولة على إنتاج الترجمة الصائبة للأطفال.
- أما فوائد البحث فهي كما يلي :

أ. زيادة الآفاق للمؤلفين والقراء والمترجمين في أمر الأدب للأطفال.

ب. الحصول على الترجمة الصائبة للأطفال.

ج. توفير المراجع للباحثين الآتين خصوصا في ترجمة القصص للأطفال.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن تقوم الباحثة بالفحص والاستقصاء على المواد في المكتبة ومحلات الكتب وشبكة المعلومات وجدت ثلاثة أنواع من الترجمة لنفس الكتاب الأصلي، يعنى حكاية كليلية ودمنة، من مطابع متفرقة. وكذلك لم تجد الباحثة البحوث في نفس المبحث إما في مكتبة الجامعة وإما في مكتبة كلية الآداب و علوم الثقافة، إلا أن هناك بعض البحوث التي تضمنت على نفس الموضوع، منها الرسالة العلمية للحصول على درجة الدكتوراه تحت العنوان "*Nilai Etika dalam Buku Kalilah Wa Dimnah*" حيث يُبحث فيها عن القيم الأخلاقية الموجودة في حكاية كليلية ودمنة. يؤخذ هذا البحث لأن فيه الإنحياز في مجال الأخلاق الإسلامية بين العصر القديم والعصر الحديث.

والطريقة المستخدمة هي الطريقة النوعية بالدراسة الإسلامية بين النظم المختلفة والاقتراب الفلسفي. ويراد بالاقتراب النوعي هو ما

يُستخدَم في تحليل البحث وطريقة تكييف المواد. وهذا الرسالة كتبها Puriadi، الطالب بنمرة دفتر القيد 043411.⁵

هـ. الإطار النظري

هناك كثير من التعاريف للترجمة التي قدّمها الخبراء. واختارت الباحثة واحدة منها وهي أن الترجمة محاولة على نقل المعنى من النص باللغة العربية (النص الأصلي المترجم قصة) إلى المعنى المرادف في اللغة الإندونيسية (النص المترجم إليه).⁶ وهناك أنواع المواضيع لأعمال الترجمة كالنصوص العلمية، والرواية والأدب الكلاسيكي والأدب العصري زما أشبه ذلك.

تشمل الترجمة على أربعة عناصر لا يمكن تفريق كل واحد عن غيره، وهي لغة المصدر ولغة الهدف والمعنى والمرادف. أما نظرية الترجمة فترجع إلى عملية نقل المعنى المضمون في النص باللغة الأصلية ثم البحث عن المعنى لمرادف الذي يصلح فهمه بسهولة في اللغة المترجم إليها. هذه العملية ليست بأمر يسير لأن في بعض القضايا لا يمكن نقل المعنى المضمون في النص بطريقة حرفية، وإنما يمكن نقله بطريقة سياقية. قسم Abdul Chaer المعنى إلى ثلاثة أقسام: (١) المعنى المعجمي، وهو المعنى الموجود في مفردة بلا علاقة بأي سياق كان، أو بقول أيسر إنه المعنى المطابق بما يوجد في المعجم. (٢) المعنى النحوي،

⁵ Puriyadi. 2009. *Nilai Etika Dalam Buku Kalilah Wa Dimnah*. Yogyakarta ص.

.1

⁶ Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi penerjemah*. Yogyakarta. Tiara Wacana ص. 9.

وهو المعنى الذى تولد من وقوع العملية النحوية كاللاحقة، والمضافة، والإنشاء أو تكوين الجملة^(٣) المعنى السياقي، وهو المعنى من مفردة أو لفظ فى سياق معيّن.⁷

تنقسم عملية الترجمة إجمالاً إلى ثلاث مراحل : (١) الفهم الدقيق على النص الأصلي، (٢) نقل اللغة من النص الأصلي إلى اللغة المترجم إليها، (٣) عملية التحرير.

وهناك ثلاثة طرق يمكن المترجم يستعملها فى عملية ترجمة كتاب الأطفال، وهي:

١. التقنية التصويرية (*teknik deskripsi*) وهي طريقة الترجمة ببيان المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف⁸
٢. التقنية الإندماجية (*teknik integrative*) وهي طريقة الترجمة بإعطاء البيئة من نفس المترجم⁹
٣. التقنية التحويلية (*teknik transfer*) وهي طريقة الترجمة بتحويل اللفظ أو الألفاظ من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

و. منهج البحث

طريقة البحث هي الطريقة المستخدمة فى نشاطة البحث كأن يقوم طالب بالبحث فى سبيل كتابة الرسالة العلمية للحصول على الدرجة

⁷ Abdul Chaer. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta. Rineka Cipta 290-289 ص.

⁸ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (ProyekPeningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi)

Departemen Pendidikan Nasional, ٢٠٠٢. ص 118

⁹ ص 124

الأكاديمية المعيّنة. لابد للبحث أن يحتوي على طريقة مقرّرة،¹⁰ ولهذا سوف تستخدم الباحثة أنواعا من الطرق كما يلي :

أ. طريقة جمع المواد

هذا البحث من نوع البحث المكتبي (library research)، وهو ما يقام بطريقة الملاحظة والمطالعة والدراسة في مختلف المراجع والمواد المكتبية التي تطابق بموضوع البحث.¹¹ فلذلك تستفيد الباحثة كثيرا من المصادر المكتوبة التي تتعلق بموضوع البحث إضافة إلى بعض المصادر الأخرى. وتنقسم المواد التي ترجع إليها الباحثة إجمالا إلى قسمين :

- أ) المعطيات المكتبية الأولية ، وهي حكاية كليلة ودمنة .
- ب) المعطيات المكتبية الثانوية ، وهي المعاجم والكتب والصحف والأعمدة والمراجع الأخرى المتعلقة بالموضوع.
- ب. طريقة تحليل المواد

وكانت طريقة تحليل المعطيات التي إستخدمته فيه هي طريقة وصفية أي الطريقة التي تركز بحثها على التحليل عن المسائل فيه، وهنا القضية في ترجمة الكتب الأطفال. وخطوات هذا البحث كما يلي:

1. القراءة وجمع المعطيات عن الكلمة أو الجملة لم يفهم عند الأطفال في الكتاب حكاية كليلة ودمنة الأمير مزربان مع بنات الأفكار
2. تقسيم المعطيات السابقة إلى أنواعها
3. تحليل ترجمة إستناد إلى تنوع المسائل في ترجمتها

¹⁰ Beni Ahmad Saebani. 2008. *Metode Penelitian*. Bandung: CV Pustaka Setia ص. 43.

¹¹ Dudung Abdur Rahman. 2003. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta ص. 7.

4. شرح نتيجة التحليل

ز. نظام البحث

والنظرية التي استخدمتها الباحثة في هذا الأمر هي نظريات الترجمة حيث توجد فيها العناصر المهمة لكتابة القصة للأطفال.

يكون نظام البحث مرتباً كما يلي :

الباب الأول : مقدمة، تشمل على خلفية البحث، تحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني : يحتوى على تعريف العام بالكتاب كلية ودمنة وترجمته.

الباب الثالث : يتضمن على التحليل الكلمة أو الجملة التي لم يفهم بالمناهج المكتوبة.

الباب الرابع : اختتام، يشمل على الخلاصة والإقتراحات.

الباب الثاني

الباب الرابع الاختتام

قبل إنهاء كتابة هذا الباحث تريد الباحثة أن يطرح خلاصة هذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء وهي كما تلي:
أ. الكلمة أو الجملة التي لم تفهم عند الأطفال في كتاب حكاية كليلة ودمنة وحكايات الأمير مرزبان مع بنات الأفكار "النجوى عبد العزيز":

1. وحكايتها المسلية والمثيرة , وكانت تسمع إسمها يتردد في أيام بعينها. فى الصفحة 6.
2. وبالأغلال قيده ثم ملكوا الملك دبسليم الحكم. فى الصفحة 8.
3. و الملك تحتاج حكمة الحكماء. فى الصفحة 9.
4. إن العلماء يقولون : إن الأمور تجرى بالمقادير. فى الصفحة 9.
5. ولم تتبع سيرة أجدادك من الملك. فى الصفحة 10.
6. عمل الملك بكلمة الحق. فى الصفحة 10.
7. تعرف على "أزوبة" خازن الملك و أصبحا صديقين. فى الصفحة 11.
8. يمكن الطبيب من كسب قلب الحكيم. فى الصفحة 11.
9. الطبيب الفارسي يمسكن بسماعة و روشة دواء. فى الصفحة 13.
10. و للعلم مكانة سامية. فى الصفحة 14.

11. و أهل العلم هم أولو النهى و أولو الألباب كما ذكرهم القرآن. فى الصفحة 13.
12. فكانوا على الدين , بالتقى موصوفين. فى الصفحة 14.
13. آفة المودة النميمة و آفة الصداقة الاستماع إلي المغرضين الحاقدين. فى الصفحة 17.
14. أنا حزينة لأن النميمة تسبب في قتل برئ. فى الصفحة 24.
15. اصبح العاقل الكريم أو العاقل غير الكريم و الكريم غير العاقل. فى الصفحة 26.
16. ووقف الملك زيرك في الجموع خطيبا. فى الصفحة 44.
17. ولدها إسماعيل جد العرب. فى الصفحة 6.
18. بيدبا الحكيم رئيس البراهمة. فى الصفحة 7.
19. لجأ إلى الحيلة فاحتقر خندقاً ضخماً. فى الصفحة 8.
20. نقل إلى العربية يوسف بن عبد الفتاح. فى الصفحة 11.
21. بنات أفكار المؤلفين. فى الصفحة 12.
22. كان في الأرض (دستاوند). فى الصفحة 17.
23. عبد الله بن جعفر وهو ابن جعفر الطيار. فى الصفحة 43.
24. الحية و القرد و البيبر. فى الصفحة 68.
25. و في يوم العيد. فى الصفحة 6.
26. أنا كتاب كليلة و دمنة. فى الصفحة 6.
27. حكاية مفيدة علي لسان الطيور و الحيوانات. فى الصفحة 6.
28. (حكاية الأمير مرزبان على لسان الحيوان). فى الصفحة 6.

29. و أعرفها بالأمير مرزبان. فى الصفحة 6.
30. من الذى نقل إلينا هذ الكتاب. فى الصفحة 7.
31. كان يعيش الحكيم بيدبا. فى الصفحة 8.
32. فعله الحكيم بيدبا جهاد فى سبيل الله. فى الصفحة 9.
33. أفضل صفة للعلماء السكوت. فى الصفحة 9.
34. حكمة الحكماء ومشاورة النصحاء. فى الصفحة 9.
35. أعيش هى الرضا بالقضاء و القدر. فى الصفحة 9.
36. مقدمة عبد الله بن مقفع. فى الصفحة 12.
37. و لكن أرى بنات صغيرات. فى الصفحة 13.
38. طول عمري عايش لوحدي سعيد و راضي بحالي. فى الصفحة 17.
39. السعي بالعمل و الإنفاق بالزكاة. فى الصفحة 18.
40. لاحول ولا قوة إلا بالله. فى الصفحة 19.
41. الحمامة المطوقة. فى الصفحة 28.
42. النجاة فى بر الوالدين. فى الصفحة 32.
43. الرجل أعجوبة الزمان. فى الصفحة 32.
44. سيدي الكتاب أنا جميلة الجميلات. فى الصفحة 36.
45. فأنا صاحب الحكاية الجميلة الطويلة. فى الصفحة 36.
46. حكاية عقلة الأصبع و الأسد. فى الصفحة 46.

ب. أن الطريقة التى تمكن ترجمتها فى :

الأول : التقنية التصويرية (*teknik deskripsi*) وهى طريقة الترجمة ببيان المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. إسم صفة بشكل نعت

منعوت و في ترجمتها إسم صفة ترجم بعد منعوت, جر مجرور مقدم الذي بعده فعل, إضافة, خبر إن والخبر هو جملة فعلية.

الثاني : التقنية الإندماجية (*teknik integratif*) وهي طريقة الترجمة بإعطاء البيئة من نفس المترجم. مضاف إليه, فاعل يكون إسم علم شخص, فعل الذي بعده مفعول, إسم علم كنية, و إسم علم جنس.

الثالث : التقنية التحويلية (*teknik transfer*) وهي طريقة الترجمة بتحويل اللفظ أو الألفاظ من لغة المصدر إلى لغة الهدف. جر مجرور هو خبر شبه الجملة, بدل مبدل و بدل هو إسم علم شخص, إضافه و مضاف هو إسم علم شخص, إسم علم جنس.

الحمد لله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي أرجو أن يكون خالصا لوجه الكريم وأن ينفع بها لناس. والله الموافق وهو الهادي إلى سواء السبيل, اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

ثبت المراجع والمصادر

1. المراجع العربية

عبد العزيز, نجوى حسين. *حكاية كليلة و دمنة و حكاية الأميز مرزبان مع بنات الأفكار*. القاهرة: مكتبة الصفا. 2007.

أتابك علي و أحمد زهدى محضر. *العصرى*. 1999. 'عمفه . Multi Karya Grafika . Yogyakarta :ص661

2. المراجع الأندونيسية

Al-Muqaffa, Abdullah bin. *Kalilah Wa Dimnah*. Bandung: Pustaka

Hidayah. 2004

Burdah, Ibnu. *Manjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004

Harahap, Mula. *Tentang Sastra Anak.*, <http://mulaharahap@gmail.com>. 2007

Puriyadi. *Nilai Etika Dalam Buku Kalilah Wa Dimnah*. Yogyakarta: 2009

Saebani, Beni Ahmad. *Metode Penelitian*. Bandung: CV Pustaka Setia.
2008.

Wahidin. *Hakikat Sastra Anak*. Maret 18, 2009

Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung:
Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal
Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, 2002.

Ahmad Warson Munawwir. 2002. *Al-Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progressif,
2002.